

# BASICS 基本信息

## What Voters Need To Know 选民须知

Are you registered to vote? Do you want to vote absentee? Where should you go on Election Day? We're here to help! Read on for basic information about the local election process. Or if you're ready to check out your sample ballot, [click here!](#)

您办理选民登记了吗？您是否想办理缺席投票？在选举日当天应该去何处投票？我们会帮您解答！敬请阅读关于本地选举规程的基本信息。[点击此处](#)查看选票样本。

Remember: On Nov. 8 you'll be voting on [candidates](#) AND [ballot proposals](#) (i.e. taxes)!

请记住：您将于11月8日对[候选人](#) [公民表决提案](#)（例如税收）进行投票！

NOTE: The deadline to register to vote in the Nov. 8 general election was Tuesday, Oct. 11, 2016.

重要：为11月8日的选举办理选民登记的截止日期是2016年10月11日（星期二）。

## HOW TO VOTE ABSENTEE 如何办理缺席投票

In Michigan, you can vote absentee if you meet one of these requirements:

在密歇根，您可以办理缺席投票如果您符合以下任意一个条件：

- 60 years of age or older  
60岁或以上
- absent from the community on Election Day  
选举当天不在该社区

- physically unable to vote at the polls without assistance of another person  
生理上无法在没有其他人的帮助下前往投票站投票。
- unable to attend the polls because of religious beliefs  
因宗教信仰无法前往投票站投票。
- appointed a poll worker in a precinct other than your own  
被指派为其他选区的选举工作人员。
- confined to jail awaiting trial or arraignment  
于监狱中等待审讯或提审。

Here's the form to apply for an absentee ballot for Ann Arbor residents: [Click here](#). After you apply, the clerk's office will mail the ballot to you with instructions.

安娜堡居民申请办理缺席投票之表格: 请[点击此处](#)。当你递交你的表格后, 书记办公室将会邮寄您的选票至您的信箱。

**ALERT: Saturday, Nov. 5 is the deadline to request an absentee ballot application BY MAIL for the Nov. 8 election. Ann Arbor voters can request an absentee ballot application by calling the clerk's office at 734.794.6140. (That Saturday, the clerk's office is open from 8 a.m. until 2 p.m.)**  
注意: 如果您希望为十一月八日的选举投下一票, 十一月五日(週六)是用邮寄方式申请缺席投票的截止日期。安娜堡的选民可以使用此电话专线申请缺席投票: 734-794-6140 (该星期六书记办公室将会于早上八点开始办公至下午两点。)

The final deadline to apply for an absentee ballot IN PERSON is 4 p.m. on Monday, Nov. 7.

亲自前往书记办公室申请缺席投票的最后截止日期是十一月七日(週一)的下午四点。

Alert for first-time Michigan voters: If you register to vote by mail or through a voter registration drive, you cannot vote absentee in your first election – you MUST vote in person on Election Day. However, if you register in person at a Secretary of State branch, county elections division or city/township clerk's office, you will be able to vote absentee in your first election. (This

restriction doesn't apply to overseas voters, voters who are disabled or voters who are 60 years of age or older.)

密西根首次投票之选民请注意: 如果您使用邮寄的方式或于任一投票宣传活动中办理选民登记, 您无法于您第一次参与的选举中进行缺席投票--你必须在选举日当天亲自前往投票站投票。然而, 如果您亲自在州务办公分支、郡选举部门或市/镇书记办公室办理选民登记, 您将可以于您参与的第一次选举中进行缺席投票。(此限制不适用于海外投票人、有残障之投票人或是六十岁以上(含六十岁)之投票人。

All absentee ballots are counted on Election Day.

所有的缺席投票将会于选举当天一并计算。

## WHERE TO VOTE 去哪里投票

You can find your polling place online at the Secretary of State's website: [Click here](#).

您可以在州务卿的网站上找到您的投票地点：[点击此处](#)

For Ann Arbor voters, the city clerk's website includes a map of polling locations: [Click here](#).

(That site also includes a [map of Ann Arbor's ward boundaries](#). Fun fact: The city charter requires that the wards be shaped like pie wedges!)

安娜堡的投票人可以在市书记处的网站上找到投票地点的地图：[点击此处](#)。（该网站还包括[安娜堡的市选区界限图](#)。趣事：城市的宪章要求市选区的形状呈楔形拼起来像派一样！）

**ALERT: The polling station for Ward 3, Precincts 4 & 7 has been changed for the Nov. 8 election to Pattengill Elementary, 2100 Crestland Dr. (Typically, the polling station for these precincts is Allen Elementary. That school is unavailable for this election due to renovation work.)**

**注意：十一月八日选举的第三选区，第四和第七辖区投票站已经改为 Pattengill Elementary, 2100 Crestland Dr.（通常以上辖区的投票站是Allen Elementary。那所学校因为校舍改造而不能用作这次的投票站。）**

Before that alert we were talking about *FUN*, right? Check out the [Ann Arbor Ward Challenge](#), an action-packed test of your ability to identify where this city's wards are located! (*Note: It requires a mouse or trackpad to play.*) The game is from the creative gray cells of Chris Salzman and Steve Kemsley of Ann Arbor's ScopeCreep Studios, so you have them to thank for your addiction. [Check out their other games here.](#)

在此注意事项之前我们在讨论有趣的事情，对吧？查看[安娜堡市选区挑战](#)，一个内容丰富的测试你识别这所城市的市选区所在位置能力的活动！（提示：需要鼠标或触摸板来完成。）这个游戏由安娜堡ScopeCreep Studios的Chris Salzman和Steve Kemsley设计，所以如果你对这款游戏上了瘾，你可以感谢他们！[点击这里查看他们设计的其他游戏](#)

## THE SCOOP FOR ELECTION DAY

On Election Day, you'll need to: 选举日当天，您需要：

1) Know *where* to go. Check for your polling location by [clicking here](#).  
了解投票地点。请[点击此处](#)查看您的投票站。

2) Know *when* to go. Polls are open from 7 a.m. to 8 p.m.  
了解投票的时间。投票站的开放时间为早七点至晚八点。

3) Take a photo ID or be prepared to sign an affidavit stating that you didn't bring your photo ID. Acceptable photo IDs include:  
请携带照片证件，或请准备好在没有照片证件的情况下签署一份宣誓书。可以携带的证件如下：

- Michigan driver's license or personal ID card, or a driver's license or personal ID issued by another state.  
密歇根州驾照或本人身份证，或其他州驾照或本人身份证
- Federal or state government-issued photo ID.  
联邦政府或州政府签发的照片证件
- U.S. passport.  
美国护照
- Military ID card with photo.  
有照片的军人证

- Student ID with photo from a high school or an accredited institution of higher education.  
高中或经认可的大专校院带有照片的学生证
- Tribal ID card with photo.  
有照片的原住民身份证

4) Be prepared. Before you go to the polls, get a sample ballot ([click here to find yours](#)) and do some homework to make informed decisions. We can help! Check out [The Candidates](#) and [Ballot Proposals](#) to get more info about what's on the Nov. 8 ballot.

请做好准备。前往投票站前，请先[点击此处](#)取得选票样本，做一些功课再做出理智的选择。我们可以帮助您！请查看[候选人与公民表决提案](#)以获得更多11月8日所用选票上的信息。

*NOTE: There's some confusion about whether you can vote straight-ticket and also choose individual candidates, including write-ins. The answer is yes – you can vote for a write-in candidate even if you're also voting a straight-ticket (also known as straight-party) ballot. The ballot tabulator will count all of the votes in the partisan section that apply to the straight ticket and will also count your votes for individual candidates, regardless if the vote is for a write-in candidate or a candidate with a different political party affiliation.*

One final note: In Michigan, people who've been convicted of a felony do NOT lose the right to vote, except for any time they may spend in prison.

最後请注意，在密歇根，有过犯罪记录的人除了监狱服刑期间之外，仍保有投票权利。

*After the polls close, you'll want to find out who won, right? You can see local results on the Washtenaw County elections division website: [Click here](#).*

\_\_\_\_\_ Washtenaw